

Title	《紅樓夢》词语札記
Author(s)	高, 増良
Citation	大阪外国語大学学報. 71(1-3) p.13-p.20
Issue Date	1986-03-31
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/81090">https://hdl.handle.net/11094/81090</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

# 《红楼梦》词语札记

高 增 良

## A Glossary of Honglouloumeng

GAO Zeng Liang

语言的发展是渐变的。一种语言里词汇系统的变化，往往在词义的精微细致的差别中得到反映。因此，记录或分析词义的变化会给我们许多有趣的启示，使我们对词汇现象的观察和探讨更加深入。本文试图缩小范围，拉近时距，通过二百年前的《红楼梦》，对其中的词语所表现出来的精微细致的词义差别，作初步的解释。

所录的词语，大致可以分为两类：一类是字面寻常因而容易误解的，一类是文字生僻或者难于索解的。

### 一、文字寻常，容易误解的

#### 劳动

北静王略看了一眼，仍递给小太监，笑了一笑说道：“知道了，劳动他们。”（第85回，p. 1219）

王太医便屈一膝坐下，歪着头诊了半天，又诊了那只手，忙欠身低头退出。贾母笑道：“劳动了。珍珠让出去好生看茶。”（第42回，p. 580）

薛蝌陪笑道：“大奶奶费心。但是叫小丫头送来就完了，怎么又劳动姐姐呢。”（第90回，p. 1288）

这里的劳动有：有劳、偏劳、辛苦之义。现代汉语已产生专义：①人类创造物质或精神财富的活动；②专指体力劳动；③进行体力劳动。

#### 买办

我这里现有几两银子，你若用什么，只管拿去买办。（第24回，p. 334）

这里的买办是采购之义。现代汉语已产生专义：殖民地半殖民地国家里替外国资本主义在本国市场上推销商品，掠夺资源，进行经济侵略活动的代理人。

#### 理论

红玉便赶上来问道：“姐姐可知道二奶奶往那里去了？”司棋道：“没理论。”（第27回，p. 377）

贾母叹道：“这孩子太老实了。你没有陈设，何妨和你姨娘要些。我也不理论，也没想到，你们的东西自然在家里没带来了。”（第40回，p. 555）

只见宝玉回来，进门就噤声跺脚。麝月忙问原故，宝玉道：“今儿老太太太太喜欢欢的给了这个褂子，谁知不防后襟子上烧了一块，幸而天晚了，老太太、太太都不理论。”（第52回，p. 734）

这里的理论是理会，注意之义。多用于否定。现代汉语已产生专义：人们由于实践概括出来的关于自然界和社会的知识的有系统的结论。

## 交通

宝玉在外闻听得，细细的想道：“果然也奇。我知道林妹妹死了，那一日不想几遍，怎么从没梦过。想是他到天上去了，瞧我这凡夫俗子不能交通神明，所以梦都没有一个儿。”（第109回，p. 1499）

众大人问道：“你哥哥交通外官，恃强凌弱，纵儿聚赌，强占良民妻女不遂逼死的事，你都知道吗？”（第107回，p. 1476）

这里的交通有两个意义：一是感觉勾通；二是勾结，交结。现代汉语已产生专义：各种运输和邮电事业的总称。

## 规范

贾妃虽不忍别，怎奈皇家规范，违错不得，只得忍心上舆去了。（第17·18回，p. 258）

这里的规范是制度，规矩之义。现代汉语已产生专义：约定俗成或明文规定的标准。

## 释放

贾妃听了，不由的满眼又滚下泪来。却又勉强堆笑，拉住贾母、王夫人的手，紧紧的不忍释放。（第17·18回，p. 258）

这里的释放是释手之义。现代汉语已产生专义：一是恢复被拘押者或服刑者的人身自由；二是把所含的物质或能量放出来。

## 白话

宝玉笑道：“你又说白话。苏州虽是原籍，因没了姑父姑母，无人照看，才就了来的。明年回去找谁？可见是扯谎。”（第57回，p. 801）

黛玉笑拉宝琴道：“你别哄我们，我知道你这一来，你的这些东西未必放在家里，自然都是要带来了，这会子又扯谎说没带来。他们虽信，我是不信的。”宝琴便红了脸，低头微笑不语。宝钗笑道：“偏这个颦儿惯说这些白话，把你伶俐的。”（第52回，p. 728）

这里的白话有两个意义：一是无根据的话；二是一语破的的实话。现代汉语已产生专义：指现代汉语(普通话)的书面形式。它是唐宋以来在口语的基础上形成的，起初只用于通俗文学作品，到五四运动以后才在社会上普遍应用。

### 妥协

贾政笑道：“你们不知，我自幼于花鸟山水题咏上就平平；如今上了年纪，且案牍劳烦，于这怡情悦性文章上更生疏了。纵拟了出来，不免迂腐古板，反不能使花柳园亭生色，似不妥协，反没意思。”（第17·18回，p. 225）

话说贾元春自那日幸大观园回宫去后，便命将那日所有的题咏，命探春依次抄录妥协，自己编次，叙其优劣，又命在大观园勒石，为千古风流雅事。（第23回，p. 317）

二人便收拾落花，正才掩埋妥协，只见袭人走来。（第23回，p. 326）

这里的妥协是妥当、齐备、停当之义。现代汉语已增新义：用让步的方法避免冲突或争执。

### 讲究

宝蟾道：“二爷是知道的，咱们家里都是言合意不合，送点子东西没要紧，倒没的惹人七嘴八舌的讲究。”（第90回，p. 1288）

薛蝌却自己回心一想：“他到底是嫂子的名分，那里就有别的讲究了呢。”（第90回，p. 1289）

这里的讲究有两义：一是议论；一是意图、念头。现代汉语已增新义：多指装饰、陈设精美；或指值得研究或推敲的内容，但需读儿化。

### 仔细

贾母便说：“这里潮湿，你们别久坐，仔细受了潮湿。”（第50回，p. 698）

凤姐儿笑道：“姨妈仔细忘了，如今先秤五十两银子来，交给我收着，一下雪，我就预备下酒，姨妈也不用操心，也不得忘了。”（第50回p. 701）

这里的仔细是个提醒之词，有小心、当心之义。现代汉语已增新义：①细心；②俭省。

### 体统

嫂子原也不得在老太太、太太跟前当些体统差事，成年家只在三门外头混，怪不得不知我们里头的规矩。（第52回，p. 733）

那小厮笑道：“别哄我了，早已知道了。单是你们有内牵，难道我们就没有内牵不成？我虽在这里听哈，里头却也有两个姐妹成个体统的，什么事瞞了我们！”（第61回，p. 853）

这里探春气的和尤氏李纨说：“这么大年纪，行出来的事总不叫人敬伏。这是什么意思，值得吵一吵，并不留体统，耳朵又软，心里又没有计算。”（第60回，p. 845）

这里的体统有体面、身分之义。与现代汉语之体统作体制、格局、规矩义解有别。

### 调停

那媳妇冷笑道：“我有胆子问他去！他那一事不是听姑娘们的调停？他纵依了，姑娘们不依，也未必中用。”（第52回，p. 733）

这又是那起没脸面的奴才们的调停，作寻出个呆人替他们出气·越想越气，因命人查是谁调唆的。（第60回，p. 845）

这里的调停有调唆、唆使之义。文中调停与调唆对举，足证调停有唆使义。与现代汉语之调停作调解义解有别。

### 对子

黛玉听了笑道：“阿弥陀佛，到底是我的好姐姐。你一般也遇见对子了。可知一还一报，不爽不错的。”（第19回，p. 276）

这里的对子是力量相当的对手之义。与现代汉语之对子作对联，对句义解有别。

### 排场

那婆子便说：“一日叫娘，终身是母。他排场我，我就打得？”（第58回，p. 825）

林黛玉先笑道：“这是你妈妈和袭人叫嚷呢。那袭人也罢了，你妈妈再要认真排场他，可见老背诲了。”（第20回，p. 278）

可巧凤姐正在上房算完输赢帐，听得后面声嚷，便知是李嬷嬷老病发了，排揎宝玉的人。——正值他今儿输了钱，迁怒于人。（第20回，p. 279）

这里的排场或排揎都是责备，训斥之义。与同书中：宝钗道：“你白听了这几年的戏，那里知道这出戏的好处，排场又好，词藻更妙。”（第22回，p. 303），排场作铺张奢侈的形式或场面义解有别。

### 故事

金荣笑道：“我只问你们，有话不明说，谁许你们鬼鬼祟祟的，干什么故事！”（第9回，p. 139）

袭人笑道：“我说你太淘气了，足的淘出个故事来才罢。”（第62回，p. 883）

柳家的忙丢了手里的活计，便上来说道：“我劝他们，细米白饭，每日肥鸡大鸭子，将就些儿也罢。吃腻了膈，天天又闹起故事来了。”（第61回，p. 854）

这里的故事有所作所为，易招人议论之义。与同书中作旧例，成规义解有别。如：

贾政也撑不住笑了。因说道：“你去请学里太爷的安，就说我说了：什么《诗经》古文，一概不用虚应故事，只是先把《四书》一气讲明背熟，是最要紧的。”（第9回，p. 136）

与同书中作情节义解有别。如：

空空道人乃从头一看，原来就是无材补天，幻形入世，蒙茫茫大士，渺渺真人携入红尘，历尽离合悲欢炎凉世态的一段故事。（第1回，p. 4）

尤氏已早入园来，因遇见了袭人宝琴湘云三人同着地藏庵的两个姑子正说故事顽笑，尤氏因说饿了，先到怡红院，袭人装了几样荤素点心出来与尤氏吃。（第71回，p. 1005）

## 风俗

这里凤姐儿来至三间一所抱厦内坐了，因想：头一件是人口混杂，遗失东西；第二件，事无专执，临期推委；第三件，需用过费，滥支冒领；第四件，任无大小，苦乐不均；第五件，家人豪纵，有脸者不服铃束，无脸者不能上进。此五件实是宁国府中风俗，不知凤姐如何处治，且听下回分解。

（第13回p. 184）

众人见他（邢德全）带酒，忙说：“很是，很是。果然他们风俗不好。”（第75回，p. 1071）

这里的风俗有长期形成的生活、工作、待人接物的作风或某行业的工作作风，均带贬义。与作社会上长期形成的风尚、礼节、习惯等的总和之义解有别。

同书中写邢德全对伏侍的小厮作风不满：两个变童都是演就的局套，忙都跪下奉酒，说：我们这行人，师父教的不论远近厚薄，只看一时有钱势就亲敬，便是活佛神仙，一时没了钱势了，也不许去理他。况且我们又年轻，又居这个行次，求舅太爷体恕些我们就过去了。”（第75回，p. 1072）

## 纳闷

宝玉忙跟了来，问道：“好好的又生气了？就是我说错了。你到底也还坐在那里，和别人说笑一会子。又来自己纳闷。”（第20回，p. 285）

此时宝玉已过了百日，出门行走，亦曾过来见过金桂，“举止形容也不怪厉，一般是鲜花嫩柳，与众姐妹不差上下的人，焉得这等样情性，可为奇之至极。”因此心下纳闷。（第80回，p. 1158）

这里的纳闷作独自生气或由疑而不解之义讲。

## 二、文字生僻或者难于索解的

### 撒漫

袭人又是个手中撒漫的，况与香菱素相交好，一闻此信，忙就开箱取了出来折好，随了宝玉来寻着香菱，他还站在那里等呢。（第62回，p. 883）

这里的撒漫是大手大脚之义。亦作散漫。

贾珍深知他与邢夫人不睦，每遭邢夫人弃恶，扳出怨言，因劝道：“老舅，你也太散漫些。若只管花去，有多少给老舅花的。”（第75回，p. 1072）

### 撕掇

明日就打发蝌儿去告诉蟠儿，一面这里过门，一面给他变法儿撕掇官事。（第79回，p. 1365）

李贵笑道：“不怕你老人家恼我，素日你老人家到底有些不正经，所以这些兄弟才不听。就闹到太爷跟前去，连你老人家也是脱不过的。还不快作主意撕罗开了罢。”宝玉道：“撕罗什么？我必是回去的！”（第9回，p. 143）

这里的撕掇，亦作撕罗。是想方设法解决某事之义。

## 服低

宝蟾却不比香菱的情性，最是个烈火干柴既和薛蟠情投意合，便把金桂忘在脑后。近见金桂又作践他，他便不肯服低客让半点。（第80回，p. 1157）

这里的服低与《牡丹亭·还魂记》剧卅二，义同。是专指妾向妻低声下气。如：

（生） 姐姐嫁了小生罢！

（旦） 怕你岭南归客道路赊，是做小伏低难说。

（生） 小生未曾有妻。

但凡是低声下气者，均说作小服低，可见至少在《红楼梦》成书前后如此，此见服低已由专指妾向妻低声下气开始转为一般的低声下气可视做词义之转移。如：自秦、宝二人来了，都生的花朵一般的模样。又见秦钟腴腆温柔，未语面先红，怯怯羞羞有女儿之风；宝玉又是天生成惯能作小服低、赔身下气、情性体贴、话语缠绵，因此二人更加亲厚，也怨不得那起同窗人起了疑，背地里你言我语，诌辞谣诼，布满书房内外。（第9回，p. 137）

## 当家

尤三姐一叠声又叫：“将姐姐请来，要乐咱们四个一处同乐。俗语说“便宜不过当家”，他们是弟兄，咱们是姐妹，又不是外人，只管上来。”尤二姐反不好意思起来。（第65回，p. 931）

“当”有“本”义，当家就是本家，即一家人之义。至今北京话称同姓的人，彼此呼为“当家子”。又同书第29回：贾母的轿刚至山门以内，贾母在轿内因看见有守门大帅并千里眼、顺风耳、当方土地、本境城隍各位泥胎圣象，便命住轿。（第29回p. 405）“当方土地”、“本境城隍”对举；可证“当”可作“本”义解。

## 物事

雨村欢喜，自不必说，乃封百金赠封肃，外谢甄家娘子许多物事，令其好生养赡，以待寻访女儿下落。（第2回，p. 22）

这里的物事有什物杂品之类之义。

## 向来

贾珍看完，问向来经营的是谁。（第88回，p. 1261）

薛蝌一则秉性忠厚，二则到底年轻，只是向来不见金桂和宝蟾如此相待，心中想到刚才宝蟾说为薛蟠之事也是情理，因说道：“果子留下罢，这个酒儿，姐姐只管拿回去。我向来的酒上实在很有限，挤住了偶然喝一锺，平日无事是不能喝的。”（第90回，p. 1289）

“向来”为诗词曲中习见之俗语词、张相先生《诗词曲语辞汇释》云：“向来，指示时间之辞，有指从前者，有指近来者，有指即时者。”《红楼梦》中之向来，则均指从过去到现在。

## 末下

（薛姨妈）回头向金桂道：“舅爷头上末下的来，留在咱们这里吃了饭再去罢。”金桂答应着，薛姨妈自去了。（第91回，p. 1295）

这里的“头上”与“末下”是偏正的并立结构，是头次、初次之义。又《景德传灯录》卷廿四，升州清凉院文益禅师：“有一片言语，唤作参同契，末上云：“竺土大仙心。”“竺土大仙心”是南狱石头和尚参同契的第一句。可证末上作开端之义解。

## 打旋磨

茗烟在窗外道：“他是东胡同子里璜大奶奶的侄儿。……你那姑妈只会打旋磨子，给我们璜二奶奶跪着借当头。”（第9回，p. 143）

这里的打旋磨，是迫着人打转转，献殷勤或有所求之义。又《金瓶梅》第廿五回：他老婆见我进去。把脸飞红的，走出来了。他爹见了我讪讪的。乞我骂了两句，没廉耻。落后，媳妇子走到屋里，打旋磨跪着我，教我休对他娘说。

## 轻浮

宝玉细细吃了，果觉轻浮无比，赏赞不绝。（第41回，p. 570）

妙玉冷笑道：“你怎么尝不出来？隔年的雨水那有这样轻浮，如何吃得。”（第41回，p. 570）

这里的轻浮是爽口味醇。宋·吴淑《茶赋》：“轻飘浮云之美。”与一般指性格上的轻浮无比不同。如：因这个媳妇美貌异常，轻浮无比，众人都呼他作“多姑娘儿。”（第21回，p. 295）

## 炭簍子

凤姐儿道：“虽如此说，但宝玉为人不管青红皂白爱兜揽事情。别人再求他去，他又搁不住人两句好话，给他个炭簍子戴上，什么事他不应承。”（第61回，p. 862）

这里的炭簍子是戴高帽子之义。

## 淘气

林黛玉听了，不觉气怔在门外，待要高声问他，逗起气来，自己又回思一番：“虽说是舅母家如同自己家一样，到底是客边。如今父母双亡，无依无靠，现在他家依栖。如今认真淘气，也觉没趣。”（第26回，p. 371）

一席话，说的凤姐儿倒笑了，说道：“凭你这小蹄子发放去吧。我才精爽些了，没的淘气。”（第61回，p. 862）

这里的淘气是怄气、赌气之义。与作顽皮调皮义解有别。如：袭人笑道：“我说你太淘气了，足的淘出个故事来才罢。”（第62回，p. 883）



**故故**

宝琴道：绮袖笼金貂。光夺窗前镜，

黛玉道：香粘壁上椒。斜风仍故故，

宝玉道：清梦转聊聊。何处梅花笛？

（第50回，p. 688）

这里的故故是时时之义。《游仙窟》云：“故故将纤手，时时弄小弦。”又“无情明月，故故临窗；多事春风，时时动帐。”故故犹言频频、时时，此文以故故与时时相对成文，则故故显即时时也。（详参：郭在贻著《训诂丛稿》p. 120）